



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 10 SETTEMBRE 2023

Domenica XV di Matteo. Prima dell'Esaltazione della Croce. Metheortia della Natività di Maria Santissima. Sante Minadora, Mitradora e Ninfadora martiri. Tono VI. Eothinon IV. Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.

CATECHESI MISTAGOGICA



Un Vangelo che oggi parla di morte, un Vangelo che lascia intendere sofferenze, pene, torture. Come il chicco di grano non porta frutto se prima non muore, così il Figlio di Dio, una volta innalzato sulla Croce, potrà attirare tutti a sé. Non c'è Resurrezione se prima non si passa per la morte; e senza morte e Resurrezione non ci sarebbe stata per noi la Salvezza. Come già precedentemente abbiamo detto, la morte riservata a Gesù è stata la più umiliante, la più mortificante: crocifisso come il peggiore delinquente, e nudo, la massima vergogna. Ma della croce, segno di grande umiliazione, Egli ne ha fatto il segno della più grande gloria e del più grande vanto cristiano. Come può essere possibile un così grande gesto se non con un altrettanto grande Amore? Nessun padre avrebbe dato la vita del figlio pur di salvarne tanti altri. Solo Dio che è ricco di Amore e di Misericordia verso noi figli, pur di salvarci e liberarci dalla schiavitù del peccato, manda Suo Figlio, manda se stesso, la Sua parte più preziosa, ad assumere su di sé tutto il male del mondo e tenerlo inchiodato per sempre alla croce. In questo gesto di grande amore noi non possiamo che riconoscerci figli di Dio, un Dio che ancora oggi, come nella croce, è sempre a braccia aperte, pronto ad accoglierci e ad abbracciarci, perché l'amore genera amore, e amare significa avere fede, avere fiducia in quella persona; ed amando come Dio ci ama saremo compartecipi della vita eterna. Oggi veneriamo le martiri Minadora, Mitradora e Ninfadora, tre sorelle piene di amore per Cristo che si impegnavano ad istruire i pagani. Questo le portò al martirio pur di non rinnegare Cristo.

Grande Dossologia e "Simeron Sotiria".

1^a ANTIFONA

Mnisthiti, Kirie, tù Dhavid kè pàsis tìs praòtitos aftù.

Tès presvìes tìs Theotòku, Sòter, sòson imàs.

Kujtohu, o Zot, për Davidhin e për gjithë mundimet e tij.

Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.

Ricordati, Signore, di Davide, di tutte le sue fatiche.

Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

2^a ANTIFONA

Òmose Kìrios tò Dhavid alithian kè u mì athetisi aftin.

Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Zoti i dha besën Davidhit, fjalë ka e cila s'priret prapë.

Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.

Il Signore ha giurato a Davide, promessa da cui non torna indietro. *O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

3^a ANTIFONA

Òdhe katikiso, òti iretisàmin aftìn.

*I ghënnisis su, Theotòke, * charàn emìnise pàsi tì ikumèni; * ek su gàr anètìlen o Ìlios * tìs dhikeosinis, * Christòs o Theòs imòn: * kè lisas tìn katàran, * èdhoke tìn evloghian; * kè katarghìsas tòn thànaton * edhorisato imìn zoìn tìn eòinion.*

Këtu do të rri, sepse e disha.

*Lindja jote, o Hyjlindëse * i lajmëroi gëzim të tërë jetës * se nga ti shkepti dielli i drejtësisë * Krishti perëndia ynë * që zgjidhi nëmën e i dha bekimin *edhe vdekjen dërmoi * edhe neve na dhuroi jetën e pasosme.*

Qui risiederò, perché l'ho voluto.

La tua nascita, o Madre di Dio, ha rivelato la gioia a tutta la terra, perché da te è sorto il sole di giustizia, Cristo Dio nostro: egli, ponendo fine alla maledizione, ci ha dato la benedizione, e distrutta la morte, ci ha donato la vita eterna.

ISODHIKON

Dhëfte proskinisomen ke prospèsomen Christò.

Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi Krishtit.

Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.

O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

APOLITIKIA

TONO VI

Anghelikè Dhinàmis epì tò mnìma su, * kè i filàssondes apenekròthisan; * kè istato Maria en tò tàfo, * zitùsa tò àchrandòn su sòma. * Eskilefsas tòn Àdhin, * mì pirasthìs ip'aftù; * ipìndisas tì Parthèno, * dhorùmenos tìn zoìn. * O anastàs ek tòn nekròn, * Kìrie, dhòxa si.

Fuqitë qiellore erdhën mbi varrin tënd, * dhe si të vdekur ranë ata që e ruajin; * dhe rrij atje Maria tue kërkuar te varri * kurmin tënd të dëlirë. * Ti e xheshe të tërë Pisën, * pa qënë i ngarë nga ajo; përpoqe edhe Virgjëreshën, * jetën tue dhuruar. * Ti, që u ngjalle nga të vdekurit, * o Zot, lavdi tyj. (H.L., f.24)

Le potenze angeliche vennero al tuo sepolcro, e i custodi ne furono tramortiti; Maria invece stava presso il sepolcro, cercando il tuo corpo immacolato. Hai depredato l'Ade, senza essere sua preda; sei andato incontro alla Vergine donando la vita. O Signore, risorto dai morti, gloria a te.

I ghënnisis su, Theotòke, * charàn emìnise pàsi tì ikumèni; * ek su gàr anètìlen o Ìlios * tìs dhikeosinis, * Christòs o Theòs imòn: * kè lisas tìn katàran, * èdhoke tìn evloghian; * kè katarghìsas tòn thànaton * edhorisato imìn zoìn tìn eòinion.

Lindja jote, o Hyjlindëse * i lajmëroi gëzim të tërë jetës * se nga ti shkepti dielli i drejtësisë * Krishti perëndia ynë * që zgjidhi nëmën e i dha bekimin *edhe vdekjen dërmoi * edhe neve na dhuroi jetën e pasosme. (H.L., f.30)

La tua nascita, o Madre di Dio, ha rivelato la gioia a tutta la terra, perché da te è sorto il sole di giustizia, Cristo Dio nostro: egli, ponendo fine alla maledizione, ci ha dato la benedizione, e distrutta la morte, ci ha donato la vita eterna.

(APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA)

KONDAKION

Ioakim kè Ànna * onidhismù ateknias, * kè Adhàm kè Èva * ek tìs fthoràs tù thanàtu * ileftheròthisan, Àchrande, * en tì aghia ghennisi su; * aftìn eortàzi kè o laòs su * enochis tòn ptesmàton * litrothìs en tò kràzin si: I stira tìkti tìn Theotòkon * kè trofòn tìs zoìs imòn.

Me lindjen tënde, o e dëlirë, * Ioaqimi dhe Ana * u shpëtuan nga turpja e shterpësisë * dhe Adhami e Eva nga shkatërrimi i vdekjes * Atë e kremton edhe populli yt * i liruar nga faji i mbëkatëvet e të thërret * Shterpa lind Hyjlindësen * dhe atë që tagjis jetën tonë. (H.L., f.31)

Gioacchino e Anna sono stati liberati dall'obbrobrio della sterilità, e Adamo ed Eva dalla corruzione della morte, o immacolata, nella tua santa natività; anche il tuo popolo la festeggia, riscattato dalla pena dovuta alle nostre colpe, mentre a te acclama: La sterile partorisce la Madre di Dio, la nutrice della nostra vita.

APOSTOLO (Gal 6, 11 - 18)

- Salva, Signore, il tuo popolo e benedici la tua eredità. (*Sal 27, 9*)
- A te, Signore, ho gridato; non restare in silenzio con me, mio Dio. (*Sal 27, 8*)

DALLA LETTERA DI PAOLO AI GALATI

Fratelli, vedete con che grossi caratteri vi scrivo, di mia mano. Quelli che vogliono fare bella figura nella carne, vi costringono a farvi circoncidere, solo per non essere perseguitati a causa della croce di Cristo. Infatti neanche gli stessi circoncisi osservano la Legge, ma vogliono la vostra circoncisione per trarre vanto dalla vostra carne. Quanto a me invece non ci sia altro vanto che nella croce del Signore nostro Gesù Cristo, per mezzo della quale il mondo per me è stato crocifisso, come io per il mondo. Non è infatti la circoncisione che conta, né la non circoncisione, ma l'essere nuova creatura. E su quanti seguiranno questa norma sia pace e misericordia, come su tutto l'Israele di Dio. D'ora innanzi nessuno mi procuri fastidi: io porto le stigmate del Signore Gesù sul mio corpo. La grazia del Signore nostro Gesù Cristo sia con il vostro spirito, fratelli. Amen.

Alliluia (3 volte).

- Ho innalzato un eletto tra il mio popolo; ho trovato David, mio servo, e l'ho unto con il mio olio santo. (*Sal 88, 20 - 21*)

Alliluia (3 volte).

- La mia mano sarà sempre con lui e il mio braccio lo renderà forte. (*Sal 88, 22*)

Alliluia (3 volte).

- Shpëtò, o Zot, popullin tënd edhe bekoje trashëgimin tënd. (*Ps 27, 9*)
- Tij të thërrita, o Zot: mos rri qet me mua, o Perëndia im. (*Ps 27, 8*)

NGA LETRA E PALIT GALATIANËVET

Vëllezër, shihni me ç'shkronja të mbëdha ju shkruan, nani, me dorën time. Ata që do të duken të mirë tek misht, ju shtrëngojnë të rrethpriteni, se të mos të jenë të ndëshkuar për shkak të kryqes së Krishtit. Me të vertetë edhe të rrethprerët nëng e ruajën ligjën, po duan se të rrethpriteni ju, se të lëvdohen mbi misht tuaj. Po për mua mos qoftë tjetër lëvdatë, veç se për kryqen e Jisu Krishtit, për të cilën jeta për mua është kryqëzuar, si unë për jetën. Me të vërtetë s'vlen gjë as rrethprerja as mosrrethprerja, por të qënurit krijesë e re. E mbi ata që mbajën këtë rregull, qoftë paqë e lipisi, si edhe mbi tërë Izraillin e Perëndisë.

Soteparet mosnjeri të më mërzi'tit, sepse u qellën te kurmi im lavomat e Zotit Jisu. Hiri i Zotit tonë Jisu Krisht qoftë me shpirtin tuaj, o vëllezër. Amin.

Alliluia (3 herë).

- Ngrëjta një të zgjedhur ndë mes të popullit tim: gjeta Davidhin, shërbëtorin tim, dhe e lyejta me valt e shëjtë. (*Ps 88, 20-21*)

Alliluia (3 herë).

- Dora ime do të jetë gjithmonë me 'të e krahu im do t'ë bënë të fortë. (*Ps 88, 22*)

Alliluia (3 herë).

VANGELO

(Gv 3, 13 - 17)

Disse il Signore: «Nessuno è mai salito al cielo, fuorché il Figlio dell'uomo che è disceso dal cielo. E come Mosè innalzò il serpente nel deserto, così bisogna che sia innalzato il Figlio dell'uomo, perché chiunque crede in lui abbia la vita eterna. Dio infatti ha tanto amato il mondo da dare il suo Figlio unigenito, perché chiunque crede in lui non muoia, ma abbia la vita eterna. Dio non ha mandato il Figlio nel mondo per giudicare il mondo, ma perché il mondo si salvi per mezzo di lui».

VANGJELI

Tha Zoti: "Mosnjeri u ngjit ndër qiell, veç se ai që u zbrit ka qielli, i Biri i njeriut. Dhe si Moisiu ngrëjti lart gjalprin te shkretira, kështu ka të jetë ngrëjtur lart i Biri i njeriut: ashtu që nganjë që ka besë tek ai, të mos të birit po të ketë jetë të pasosme. Sepse Perëndia aq e dish mirë jetën sa dha të Birin e tij të vetëmlërin, se nganjë që ka besë tek ai të mos të birit po të ketë jetë të pasosme. Perëndia nëng dërgoi të Birin e tij tek jeta se të gjykonjë jetën, por se jeta të shpëtohet me anën e tij".

KINONIKON

Enìte tòn Kìrion ek tòn
uranòn, enìte aftòn en tis ipsìstis.
Allilùia. (3 volte)

Lavdëroni Zotin prej qielvet,
lavdëronie ndër më të lartat. Allilùia.
(3 herë)

Lodate il Signore dai cieli,
lodatelo nell'alto dei cieli. Allilùia.
(3 volte)



PREGHIERA DEL CAMMINO SINODALE

Ti rendiamo grazie, Signore nostro Dio,
che con una vocazione santa
hai chiamato noi, tuo popolo,
ad annunciare al mondo Cristo, tua parola vivente,
e a testimoniare l'amore con il quale ci hai amati e ci ami.

Tu ci hai rigenerati nell'acqua e nello spirito,
ci nutri con il corpo e il sangue di tuo Figlio,
e ci fai incontrare perché cresca in noi la carità,
vincolo di unità in Te.

Effondi su di noi, o Padre delle luci,
il dono del tuo Spirito che tutto perfeziona
perché già qui sulla terra ci renda immagine viva
della Chiesa che canta nei cieli l'inno della vittoria.

Dio e Signore delle schiere e artefice di tutto il Creato,
possa il tuo vivificante Spirito renderci
sempre più annunciatori del Vangelo del tuo unigenito Figlio,
per una Chiesa missionaria,
in cammino e in uscita dalle proprie comodità.

Guida con la tua divina sapienza le nostre Comunità,
convocate in cammino sinodale,
perché crescano come vigna feconda
che la tua destra ha piantato.

Fa' che le nostre Chiese, attraverso il cammino sinodale,
possano meglio conoscersi e aprirsi alla voce dello Spirito

per svolgere il provvidenziale compito che hai loro assegnato
e che le finalità pastorali e liturgiche possano essere raggiunte.

Effondi su di noi, o Signore,
uno spirito di autentico servizio
affinché le nostre Chiese
possano splendere della Tua luce inaccessibile
e contribuire all'unità dei cristiani
e al riavvicinamento fraterno di tutti gli uomini alla Verità,
che ci rende liberi.

Illumina i nostri Pastori
perché annuncino con fedeltà la verità della tua Parola;
edifica la tua Chiesa,
della quale noi siamo pietre vive,
come tempio santo della tua gloria;
veglia con amore di Padre
sul cammino della nostra vita
e dirigi i nostri passi verso la Gerusalemme celeste,
dove perenne è la lode e l'intercessione
di coloro che ci hanno preceduti nella fede
e che, con la Santissima Madre di Dio,
cantano in eterno, assieme a noi sulla terra,
la gloria del tuo Nome.

Che il nostro camminare insieme
sia immagine della Santissima Trinità.
Per le misericordie del tuo Figlio unigenito
con il quale sei benedetto
insieme al tuo Spirito santissimo, buono e vivificante,
ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.